

Legal - Immigration Detention - Haitian Creole

INT: [Pre-Session].

CLIENT: Do you know why you were brought to jail today?

INT: Hello, ma'am. May I introduce myself to the other party?

CLIENT: Yes, go ahead.

INT: [Pre-Session to LEPP]. Eské ou konnen poukisa yo mennen ou lan prizon Jodi a?

LEPP: Mwen pa konnen, mwen pa fè anyen. Yo pat menm di mwen pouki yo mennen mwen isit la.

INT: I don't know, I didn't do anything. They didn't even tell me why they brought me here.

CLIENT: Have you had alcoholic beverages, medications, or used drugs today?

INT: Eské ou té pran okenn bwason alkòl, médikaman, oubyen sèvi avèk dwòg Jodi a?

LEPP: Mwen té sèlman pran kèk byè avèk zanmi mwen yo. Mwen pa sèvi avèk dwòg, médikaman, oubyen okenn bagay konsa.

INT: I only had a few beers with my friends. I don't use drugs, medications, or any of that.

CLIENT: Do you have a driver's license or a state-issued I.D. with you?

INT: Eské ou genyen yon lisans pou kondi oubyen yon kat idantifikasyon léta bawou avèk ou?

LEPP: Mwen sèlman genyen yon lisans kondi dé Haiti. Eské mwen ka ale lakay mwen kounyé a?

INT: I only have a driver's license from Haiti. Can I go home now?

CLIENT: You won't be able to leave until you are seen by an immigration officer. He will come see you tomorrow morning because they are already closed for the day.

INT: Ou pap ka alé tanké yon ofisyé imigrasyon pako wè ou. Li ap vini wé ou démen matin paské yo gentan fèmen po Jodi a.

LEPP: Mwen pa ta renmen yo depòté mwen mésyé. Tout fanmi mwen viv isit épi tout pitit mwen yo sitwayen Amériken. Di mwen, pouki yo mennen mwen isit la?

INT: I don't want to be deported, ma'am. My whole family lives here and all of my children are American citizens. Tell me, why was I brought here?

CLIENT: Ma'am, you were brought here because you were driving under the influence of alcohol. Your blood alcohol content is 0.2 and the legal limit is 0.08.

INT: Mesye, yo mennen ou isit la paské ou tap kondi anba enfluyans alkòl. Nivo alkòl nan san ou se 0.2, épi limit légal la sé 0.08.

LEPP: Sé pa vré, mwen vlé wè yon avoka!

INT: That is not true, I want to see a lawyer!

CLIENT: If you can't afford a lawyer, you will be appointed a public defender. Your first appearance in court will be on Monday, June 1st.

INT: Si ou pa ka péyé pou yon avoka, yo prale nonmen yon défandè piblik pou ou. Prémyé fwa pou ou parèt nan tribinal se 1 jen.

LEPP: Eské mwen ka fè yon kout fil pou ka fè fanmi mwen konnen? Mari mwen do enkyété anpil. Oh Bon Dye!

INT: Can I make a phone call so I can let my family know? My husband must be very worried. Oh God!

CLIENT: Yes, of course. You have the right to make a phone call. It has to be to a local number, and you're only allowed to speak for five minutes.

INT: Wi byen si, ou gen dwa pou ou fè yon kout fil. Fòk li ta yon niméwo local, épi ou ka sèlman pale pou senk minit.

LEPP: Mwen pa santi mwen byen, mwen santi mwen toudi épi chanm lan ap viré.

INT: I don't feel well, I feel dizzy and I feel like the room is spinning.

CLIENT: The doctor is going to do a physical exam on you. If everything is okay with the physical, then the guard will take you back to your cell.

INT: Doktè a pral fè yon ekzamen fizik sou ou. Si tout bagay anfòm avèk ekzamen an, gad yo ap mennen ou tounen nan sélil ou a.

LEPP: Mwen santi ké mwen ap viv yon vyé rèv. Mwen sèmanté mwen pap janm kondi sou ankò.

INT: I feel like I'm living a nightmare. I swear I will never drive drunk again.

CLIENT: Thank you, interpreter. That will be all.

INT: You're welcome. [Post-Session].

- End -